

## L2 Fonetická transkripce; jazyk v podobě psané a v podobě mluvené

Krčmová 2008, 2.1, 2.2, 2.3

Radimský s. 22-25.

1. K záznamu projevu psaného slouží **písmo** (soustava písmen = abeceda).

- Jedno písmeno odpovídá jednomu fonému

Př.: „n“ znamená přední /n/ i zadopatrovou variantu /ŋ/.

- Jedno písmeno může odpovídat dvěma fonémům

Př.: písmeno „e“ odpovídá italskému zavřenému /e/ i otevřenému /ɛ/.

- Naopak dvě písmena mohou odpovídat jednomu fonému

Př.: č. písmena „i“ a „y“ odpovídají fonému /i/.

- Spojení dvou písmen může odpovídat jednomu fonému

Př.: č. „ch“ odpovídá fonému /χ/

it. „gn“ odpovídá fonému /ɲ/

2. K záznamu zvukové podoby mluveného projevu slouží FONETICKÁ TRANSKRIPCE = fonetický přepis pomocí soustavy fonetických znaků = fonetické abecedy. (Srov. slovníkový přepis standardní výslovnosti slov daného jazyka)

3. **IPA** = International Phonetic Alphabet (Association)

**AFI** = Alfabeto/Associazione fonetico (-a) Internazionale

Odlišuje se přitom transkripce **fonetická** v závorkách hranatých [], a transkripce fonologická v závorkách lomených //. Rozdíl spočívá v tom, že fonetická je podrobnější a zaznamenává i výslovnostní varianty, tj. Alofony. Zatímco **fonologická** zaznamenává jen fonémy, tj. jednotky s fonologickou, rozlišovací platností. (Srov. Radimský s. 23).

### 4. Italské fonémy

foném/fonema	grafém (grafema)	příklad
/a/	a	<u>ca</u> sa, l'Argentina
/e/ zavřené („e“ chiusa)	e	elefante, pesce, pesca, l'Egitto
/ɛ/ otevřené („e“ aperta)	e	bene, leggere, leggo
/i/	i	limite, principio, l'Italia
/o/ zavřené („o“ chiusa)	o	molto, sono, l'Olanda
/ɔ/ otevřené („o“ aperta)	o	forte, nove, occhio, oro
/u/	u	bugia, gusto, giusto, l'Ucraina
/b/	b	bambino, <u>be</u> lle, Bari, banca
/p/	p	<u>pe</u> lle (secca), <u>pa</u> nca
/m/	m	<u>ma</u> re, Milano

/t/	t	<b>tue</b> (case), <b>Torino</b>
/d/	d	<b>dare</b> , <b>due</b> (case), <b>Dario</b> , <b>dove</b>
/n/	n	<b>nero</b> , <b>nuora</b> , la <b>Norvegia</b> , <b>nove</b> banca !!! /'baŋ:ka/
/ɲ/	gn	<b>gnocco</b> , <b>ignorare</b> , <b>ogni</b>
/k/	c + a, o, u ch + e, i q + ua, ue, ui, uo	<b>caos</b> , <b>cosa</b> , <b>cucina</b> , <b>cuoco</b> <b>che</b> , <b>chilo</b> , <sup>1</sup> <b>Chiusi</b> <b>qua</b> , <b>acque</b> , <b>qui</b> , <b>quotidiano</b>
/g/	g + a, o, u gh + e, i	<b>gallo</b> , <b>gola</b> , <b>gusto</b> <b>ghetto</b> , <b>Ghirlandaio</b>
/ts/	z	<b>zia</b> , <b>zio</b> , <b>zucchero</b> <sup>2</sup>
/dz/	z	<b>zaino</b> , <b>zanzara</b> , <b>zero</b>
/tʃ/	c + e, i	<b>cento</b> , <b>Cecilia</b> , <b>cinque</b> , <b>ciao</b>
/dʒ/	g + e, i	<b>gente</b> , <b>giro</b> , <b>già</b> , <b>Giorgio</b>
/f/	f	<b>famiglia</b> , <b>fare</b> , <b>firmare</b> , <b>fuori</b>
/v/	v	<b>vero</b> , <b>vento</b> , <b>via</b>
/s/	s	<b>sera</b> , <b>sia</b> , <b>sola</b> , <b>suora</b> , <b>casa</b>
/z/	s	<b>rosa</b> , <b>sbagliare</b>
/ʃ/	sc + e, i sci + a, o, u	<b>scena</b> , <b>sci</b> , <b>sceicco</b> <b>Sciascia</b> , <b>sciopero</b> <sup>3</sup> , <b>asciugare</b>
/r/	r	<b>raro</b> , <b>regalo</b> , <b>triste</b> , <b>ruolo</b>
/l/	l	<b>molto lento</b> , <b>libero</b>
/ʎ/	gl + i gli + a, e, o	<b>gli</b> , <b>figli</b> , <b>gigli</b> , <b>consigli</b> <b>figlia</b> , <b>figlie</b> , <b>taglio</b> ALE: <b>gloria</b> , <b>glicerina</b> <sup>4</sup>

<sup>1</sup> **1chilo-** /'kilo/ [dal fr. *kilo-*, dal gr. *khilioi* "mille"] anteposto a un'unità di misura ne moltiplica il valore per mille

<sup>2</sup> **zucchero** /'tsukkerɔ/ s.m. [av. 1320; dall'ar. *sukkar*, dal medio indiano *sakkhara-*] **1** sostanza cristallina, bianca e dolce, che si estrae dalla barbabietola o dalla canna da zucchero

<sup>3</sup> **scioperare** /\*ʃope'rare/ (v.intr. e tr. [1<sup>a</sup> metà XIV sec. nell'accezz. 3; lat. *\*exoperare*, comp. di *ex-* con valore privat. e *operare* "operare"] **3** v.tr. ) distogliere qcn. da un'occupazione

<sup>4</sup> **giglio** /'dʒiʎlo/ [sec. XII nella var. ant. *gillu*; lat. *līlīu(m)*, con dissimilazione della consonante iniziale] **1a** fiore grande, a forma di campana, bianco e molto profumato

**gloria** /'glɔrja/ [sec. XII nell'accezz. 2; dal lat. *glōrīa(m)*] fama straordinaria, onore grandissimo ottenuto per meriti o capacità eccezionali

Všimněme si, že zatímco ve výslovnosti italských slov „figlia, figlie, taglio“ je pro souhláskovou skupinu „gl“ palatální hláska /ʎ/, ve slovech „gloria, glicerina“ je pro tutéž souhláskovou skupinu výslovnost /gl/. Rozdíl je dán tím, že ve slovech „figlia, figlie, taglio“ a dalších došlo ve vývoji z latiny do italštiny ke zjednodušení souhláskové skupiny „gl“ v hlásku /ʎ/, ve slovech „gloria, glicerina“ k této změně nedošlo, neboť jsou to výpůjčky z latiny. Objevují se v italské slovní zásobě až potom, co k uvedené fonetické změně došlo. Viz níže slovníkový záznam o původu a dataci těchto slov.

---

**glicerina** /ɡlitʃe'rina/ s.f. TS chim. [1829; dal fr. *glycerine*, 1823, der. del gr. *glukeros* "dolce"] alcol alifatico trivalente, liquido, denso, solubile in acqua, trasparente